

**Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков**

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)»**

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

по образовательной программе высшего образования - подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по дисциплине Иностранный язык (французский).

Программа кандидатского экзамена составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утвержденных Министерством науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951, рабочей программы учебной дисциплины «Иностранный язык (французский)» ГАОУ ВО МГПУ.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

I. Общие положения по изучению иностранного языка

Владение иностранным языком в современном мире дает возможность обмениваться новейшими достижениями в различных областях науки и практики.

Знание иностранного языка способствует получению необходимой информации, практическому использованию ее в работе, повышению профессиональной компетентности и межкультурной коммуникации.

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, обучающихся в аспирантуре.

Аспиранты должны достичь уровня владения профессиональным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

В программе перечислены разделы и темы, знание которых является обязательным для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку (французскому), представлены перечень основной и дополнительной литературы, вопросы кандидатского экзамена и критерии оценивания.

II. Требования, предъявляемые к аспирантам, сдающим кандидатский экзамен

Цель подготовки к кандидатскому экзамену в аспирантуру по иностранному языку заключается в развитии навыков владения иностранным языком и практическом использовании его в научно-исследовательской работе, в совершенствовании умений, позволяющих поступающему в аспирантуру эффективно осуществлять обучение в аспирантуре и работу над диссертацией, а именно:

- общаться на иностранном языке в сфере профессиональной деятельности;
- выступать с докладами или сообщениями, участвовать в дискуссиях;
- выполнять устный/письменный перевод статей профессионально-направленного характера;
- составлять аннотации, резюме, рецензии.

Владение иностранным языком позволяет расширить научное мировоззрение аспирантов и даст возможность внести свой вклад в развитие российского и мирового научного потенциала.

Аспиранты, сдающие кандидатский экзамен по французскому языку должны: *знать* орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка в пределах программных требований вуза; *уметь* правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения;

уметь владеть навыками практического использования иностранного языка в научно-исследовательской работе.

Специфику кандидатского экзамена по французскому языку представляют требования, позволяющие определять уровень знаний языка, умений и навыков по различным видам речевой деятельности, т.е. аспирант должен уметь:

- читать литературу на иностранном языке по своей специальности;
- оформлять полученную информацию в виде переводов, аннотаций, рефератов;
- беседовать, выступать с сообщениями, делать прогнозы, выводы на французском языке по своей специальности;
- переводить специальную и общенаучную литературу с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- воспринимать иноязычную речь в различных социальных ситуациях.

Особое внимание на кандидатском экзамене обращается на умения и навыки по различным видам речевой деятельности:

чтение — владение всеми видами чтения оригинальной литературы по профессиональной деятельности (ознакомительное, просмотровое, изучающее);

говорение - владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований, владение навыками беседы по теме научного исследования;

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

письменный перевод — умение адекватно передать смысл иностранного текста по специальности с соблюдением норм русского языка, определенного объема за определенное время

III. Организационно-методические указания к кандидатскому экзамену

Кандидатский экзамен проводится очно в форме *устного экзамена* или с применением дистанционных технологий.

Требования к допуску и сдаче кандидатского экзамена по дисциплине Иностранный язык (французский)

Условием допуска к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык (французский)» является предоставленный аспирантом реферат, который включает в себя:

100 страниц (максимум 120) отсканированного и прочтенного аспирантом оригинального научного текста (в соответствии с областью выбранной специализации);

- изложение в форме реферата франкоязычного научного текста на русском языке (объемом 20-25 страниц). Реферат включает в себя все необходимые разделы: введение, основная часть, заключение, список литературы, глоссарий;

- тематический глоссарий, включающий французские термины из переведенного франкоязычного научного текста и их русские эквиваленты с дефинициями на французском языке (не менее 30 терминов).

Сроки сдачи реферата: рефераты необходимо сдать на кафедру французского языка и лингводидактики ИИЯ в период с 20.04.2023 г. по 25.04.2023 г. В случае положительной оценки аспирант заносится в список сдающих кандидатский экзамен. В случае неудовлетворительной оценки, аспирант к сдаче кандидатского экзамена не допускается.

Требования к оформлению реферата

1. Реферат обязателен для получения допуска к кандидатскому экзамену.
2. Титульный лист оформляется по установленному образцу.
3. Библиографические ссылки на источники реферирования помещаются после текста реферата под заголовком «Литература» и оформляются согласно ГОСТ Р 7.0.5-2008.
4. Объем реферируемого франкоязычного текста должен быть не менее 100 страниц и не более 120 страниц. Аспирант может сделать реферирование книги, глав(ы) из книги (достаточного объема) или 3-4 статей объемом не менее 30 страниц каждая. Вместе с рефератом на русском языке аспирант предоставляет копии реферируемых страниц.
5. Реферируемые источники должны иметь прямое отношение к теме исследования. Авторы реферируемых источников необязательно должны быть из франкоговорящих стран, но сама работа должна быть написана на русском языке. Необходимо использовать источники, изданные не позднее 10 лет назад. Реферируемые источники аспирант не должны быть ранее переведены на русский язык

Технические характеристики оформления реферата

Шрифт: Times New Roman,
Кегль: 14пт
Межстрочный интервал:
полуторный Поля: 2см с каждой
стороны.

Требования к сдаче экзамена по иностранному языку (французскому) заключаются в следующем:

1. Чтение и письменный перевод предложенного отрывка из текста (французский язык).
2. Устное резюме переведенного текста (на французском языке).
3. Собеседование по реферату.

Примерный вариант текста на реферирование: **Le tourisme scolaire**

[Le tourisme n'est pas un concept utilisé très fréquemment dans l'éducation. Cette situation est due au fait que « faire du tourisme » est associé au loisir, au plaisir, tandis que l'éducation est associée aux objectifs, aux activités obligatoires et au système éducatif. Malgré cela, la pratique du tourisme scolaire est assez répandue. Chaque année, des jeunes partent en dans le cadre de séjours organisés par des associations agréées par le ministère de l'Éducation nationale, en voyages d'études ou en camps de vacances. Ces associations organisent pendant ces voyages des activités éducatives et de loisir, exploitant les pratiques du tourisme scolaire développées au XIX^e et XX^e siècles. Le tourisme pour les jeunes est différent du tourisme des adultes, ses caractéristiques sont dues à l'âge du public et aux objectifs de formation. Dans la grande majorité des cas, les parents choisissent le type de voyage, la destination et l'activité prédominante, mais les activités courantes sont décidées sur place par le personnel d'encadrement. Ils respectent le rythme de développement et d'apprentissage des jeunes, en réalisant des activités de loisir.]

Dans leur histoire, les voyages éducatifs ont été influencés par les idées philosophiques de l'époque mais aussi par les méthodes pédagogiques en usage dans les écoles. En fonction de ces deux aspects, nous distinguons quatre grandes périodes constituant la chronologie de la conception idéologique du tourisme scolaire. La première période est représentée par le xix^e siècle et l'émergence des « tours », tandis que la deuxième, pendant le xix^e siècle, est influencée par la pensée hygiéniste. La fin du xix^e et le début du xx^e siècle forment la troisième période avec la constitution et le développement des réseaux des colonies de vacances et la quatrième et dernière période, fin du xx^e et début du xxⁱe siècle, est représentée par l'introduction et le développement des voyages touristiques pour les jeunes avec des activités-loisirs.

Pour le travail scolaire dans la colonie laïque, le programme compte la réalisation du journal, de la correspondance, activités apparentées à la composition en français. Par exemple, la lettre aux parents ou la carte postale aux amis montraient l'utilité immédiate de la composition. La colonie laïque prolonge donc l'activité de l'école, car la réalisation du journal et la rédaction de la correspondance peuvent « être l'occasion d'exercices scolaires plus systématiques » (Houssaye, 1990 : 131). Dans les colonies catholiques, le même travail scolaire était utilisé pour l'apprentissage des préceptes religieux. L'intitulé du cours l'indique bien (« messe et instruction ») et dure approximativement une heure trente par jour. Les activités en pleine nature occupent la même place dans les deux types des colonies. Ce temps était utilisé pour des leçons de choses – apprentissage en pleine nature, lors des promenades, avec des exemples concrets sous les yeux.

L'éducation à travers le tourisme scolaire: état des lieux et regards historiques
Ioana Ungureanu Université de Picardie Jules Verne – Laboratoire HABITER-PIPS

Основная литература

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. – М.: ЮРАЙТ, 2018. – 303 с.
2. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка: публицистический и научный / В.Г. Кузнецов. – Стер. изд. – М.: URSS, 2017. – 231 с.
3. Французский язык для филологов; под ред. Т.М. Ушаковой. – М.: ЮРАЙТ, 2018. – 575 с.
4. Кулешова А.В. Учимся понимать и обсуждать тексты по теоретической и прикладной лингвистике: Учебно-методическое пособие. – М.: МГПУ, 2012.

Дополнительная литература

1. Бубнова Г.И. Фонетика французского языка: справ.: учеб. пособие / Г. И. Бубнова. – СПб.: Люмьер, 2011. – 171 с.
2. Гак В.Г. Беседы о французском слове: из сравн. лексикологии фр. и рус. яз. / В. Г. Гак. – 5-е изд. – М.: URSS, 2010. – 334 с.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык. – М: Интердиалект +, 2013. – 461 с.
4. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т. Н. Лексикология современного французского языка. – М.: Высш. шк., 2006. – 335 с.
5. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. С указателями языковедческих терминов на французском, немецком, английском и итальянском языках. – М: УРСС, 2004. – 440 с.

6. Матюшин И.М., Огородов И.К. Курс устного перевода. Французский язык. - М.: Нестор Академик, 2015. – 450 с.
7. Орехова, Е. Я. Русско-французский словарь-минимум по общенаучной лексике : словарь / сост. Е.Я. Орехова, И.С. Данилова, Ю.С. Данилова. – Москва : ИНФРА-М, 2018. – 84 с. – (Библиотека словарей ИНФРА-М). – ISBN 978-5-16-107342-1. – Текст : электронный. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1007390> (дата обращения: 20.04.2023). – Режим доступа: по подписке.
8. Попова И.Н. Французский язык. Грамматика: практ. курс для вузов и фак. иностр. яз.: учеб. для студентов вузов / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. – 12-е изд., перераб. и доп. – М.: NESTOR Academic Publishers, 2016. – 475 с.
9. Тарасова А.Н. Типы французской речи и межкультурное общение: учеб. по культуре речевого общения. Кн. 1. Сообщение, объяснение и аргументация / А. Н. Тарасова. – М.: Студент, 2013. – 455 с.
10. Тарасова А.Н. Типы французской речи и межкультурное общение: учеб. по культуре речевого общения. Кн. 2. Повествование и описание / А.Н. Тарасова. – М.: Студент, 2013. – 328 с.
11. Ходькова А.П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности: учеб. пособие для вузов. – М: Юрайт, 2019. –192 с.
12. Adam J.-M. Le texte littéraire: pour une approche interdisciplinaire / J.M. Adam, U. Heidmann. -Paris: Bruylant Academia, 2009. – 156 p.
13. Dalcq A.-E. Mettre de l' ordre dans ses idées. Classification des articulations logiques pour structurer son texte. De Boeck-Duculot, 2007. – 115 p.
14. Guédon J.-F. Le résumé de texte. – Studyrama, 2009. – 110 p.
15. Thyriion F. La dissertation. Du lieu commun au texte de réflexion personnelle. Duculot, 2006. – 145 p.

Электронные ресурсы (справочные материалы, упражнения, тесты):

1. Справочный ресурс. URL: <http://www.lexilogos.com> (дата обращения: 20.04.2023).
2. Справочный ресурс. URL: [http://www.paris-sorbonne.fr/nos-
formations/les-ufr/langues/etudes-germaniques/les-bibliotheques-3058/](http://www.paris-sorbonne.fr/nos-
formations/les-ufr/langues/etudes-germaniques/les-bibliotheques-3058/) (дата обращения: 20.04.2023).

3. Справочный ресурс. URL: http://www.lepointdufle.net/ressources_fle/exercices_de_francais.htm (дата обращения: 20.04.2023).
4. Справочный ресурс. URL: <http://cavecol.chez-alice.fr/litt.htm> (дата обращения 20.04.2023).
5. Справочный ресурс. URL: <http://vwww.persee.fr/web/guest/home> (дата обращения: 20.04.2023).
6. Справочный ресурс. URL: <http://www.cnrtl.fr/> (дата обращения: 20.04.2023).

Образец экзаменационного билета

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра французского языка и лингводидактики
Кандидатский экзамен
по общенаучной дисциплине «**Иностранный язык**»

Экзаменационный билет № 1

1. Прочтите выделенный отрывок текста № 1, сделайте его письменный перевод.
2. Сделайте резюме текста № 1 на французском языке.
3. Собеседование по реферату.

Экзаменационный билет был утвержден на заседании кафедры французского языка и лингводидактики, протокол № 8 от 17.04.23.

И.о. зав. кафедрой _____ С.В. Михайлова

VII. Критерии оценивания кандидатского экзамена

Критерии	Оценка
Перевод текста сделан правильно, аспирант демонстрирует знание терминов, допускает 1-3 незначительные стилистические ошибки При составлении резюме осуществлено правильное извлечение информации; резюме характеризует логичность, смысловая и структурная завершенность. Аспирант демонстрирует глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами	5 (отлично)
Перевод текста сделан правильно, допущены 3-6 грамматических и стилистических ошибок. При составлении резюме возможны незначительные ошибки в представлении извлеченной информации, логике построения резюме, нормативности речи. В ходе беседы на ИЯ по реферату аспирант демонстрирует хорошее знание темы, допускает отдельные лексические и грамматические ошибки (до 5 ошибок)	4 (хорошо)
Представлен частичный перевод текста, допущены неточности в переводе терминов. В резюме наличествует частичное искажение смысла текста, выявлены 5-6 ошибок, допущенных при представлении извлеченной информации.	3 (удовлетворительно)
Перевод сделан неправильно, при составлении резюме смысл исходного текста искажен. Логика представления информации отсутствует, отмечаются структурная незавершенность резюме и устной речи. Полностью нарушены стилистические нормы устной речи.	2 (неудовлетворительно)

